

УДК 821. 222

МИФОЛОГИЗМ РОМАНА СИМИН ДАНЕШВАР «ПЛАЧ ПО СИЯВУШУ» («СУВАШОН»)

Моллаахмади Д. А.

*Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко
E-mail: persepolis@ukr.net*

Статья посвящена творчеству современной иранской писательницы Симин Данешвар и её роману «Плач по Сиявушу» («Сувашон») в частности, исследуется использование мифа в романе. В тексте можно выделить несколько мифологических слоёв: 1) связанный с архаическими представлениями доисламского периода; 2) связанный с трактовкой исламских религиозных текстов Корана; 3) связанный со взаимодействием христианских религиозных текстов с исламскими. Первый слой вызывает аллюзии на «Шах-намэ» Абулькаси́ма Фирдоуси, второй вырастает на основе первого, органично переплетаясь с ним, а третий наслаивается на первый, однако также не изолированный от него. К архаичным мифологемам принадлежат миф о тотеме-коне, миф о дереве, выросшем из крови, миф о герое (Сиявуше).

Особое внимание привлекает гендерная трансформация мифов в литературе. Женщина в современной литературе становится не только объектом изображения, но и активным субъектом, творцом – либо художественного произведения, либо истории. Симин Данешвар, являющаяся первой женщиной в истории литературы Ирана, трактует мифы по-новому, в частности, это касается мифологизации Второй мировой войны.

Ключевые слова: современная иранская писательница, роман, миф, Сиявуш, ислам, христианский, гендерная трансформация.

Роман современной иранской писательницы Симин Данешвар признан одной из вершин современной иранской литературы. К сожалению, пока он неизвестен в славянском мире.

Постановка проблемы. Ознакомить русскоязычного читателя с этим произведением достаточно трудно в силу нескольких причин. Во-первых, произведение является очень объёмным. Во-вторых, его жанр можно определить как роман-эпопею, что накладывает особую ответственность на переводчика как интерпретатора столь грандиозного замысла. В-третьих, язык романа изобилует ширазскими диалектизмами и авторскими аллюзиями на литературные произведения и исторические факты, что требует от переводчика не только широкой эрудиции, но и специальных знаний. В-четвёртых, одним из художественных приёмов Симин Данешвар в этом романе является интерпретация и творческая трансформация мифа. **Объектом данного исследования** и является миф в романе «Легенда о Сиявуше» («Сувашон») понятие мифа в иранской энциклопедии Моина имеет двоякое значение: 1) легенда, рассказ; 2) неутешная речь (похоронный плач) [9, 267]. Украинская версия Википедии предоставляет иную трактовку: **Миф** (др. -греч.) в литературе – сказание, пере-

дающее представления людей о мире, месте человека в нём, о происхождении всего сущего, о богах и героях [10].

Предметом исследования является собственно мифологизм у Симин Данешвар. Понятие мифологизма в иранской научной литературе отсутствует, а в украинской Литературоведческой энциклопедии трактуется как «Способ поэтической реализации мифа в художественной литературе, его смысловое изменение на основе интерсемиотических приёмов, в частности, использование мифологем в новом семантическом поле, что актуализирует их особые значения при сохранении архаичной доминанты» [3, т. 2; 54]. **Научная новизна.** Произведения Симин Данешвар до сих пор не переводились на русский либо другие славянские языки. Для того, чтобы сделать это произведение доступным для европейской аудитории, существует необходимость в анализе его художественных особенностей и в сравнении с произведениями европейской литературы подобного масштаба. Если в Иране художественные особенности романа исследуются достаточно активно [6; с. 98], то в Украине это совершенно новая тема.

«Плач по Сиявушу» («Сувашон») – важнейшее и наиболее объёмное произведение Симин Данешвар, созданное в 1969 г. Главными его персонажами являются супруги Зари и Юсуф. Название романа отсылает читателя к поэме Фирдоуси «Шах-намэ» и определяет эпический жанр романа, а также его идейный замысел. В поэме Фирдоуси иранский царевич Сиявуш появляется в разгар кровопролитной войны между Ираном и Тураном как носитель воинской чести и доблести, чистоты и справедливости. Однако конечная цель борьбы Сиявуша – мир, который воцарится после его победы. Он строит города Сиявушгирд и Гангдидж, но предчувствует, что если его убьют, то вновь вспыхнет война между Ираном и Тураном. Его предчувствие сбывается. Но если до гибели Сиявуша войны между Ираном и Тураном с обеих сторон были лишь мстью за убитых царевичей, то впоследствии борьба иранских богатырей ведётся ради установления на земле мира. Таким образом, мифический Сиявуш становится символом всего Ирана, тех лучших качеств, которые заложены в его народе [2]. Обращаясь к образу-символу Сиявуша, Симин Данешвар хочет сказать об утрате этих качеств в современном иранском обществе и необходимости их возврата.

Весь роман Симин Данешвар пронизан аллюзиями на поэму Фирдоуси. В частности, несправедливое обвинение в измене и казнь Сиявуша сравнивается с трагической гибелью главного героя романа Юсуфа. Так же, как в «Шах-намэ» весь Иран оплакивает Сиявуша, Зари горько оплакивает Юсуфа. Примечательно, что название романа (в оригинале – «Сувашон») представляет собой ширазский диалектизм, который обозначает похоронный плач, и это слово происходит от имени Сиявуша.

Идея мученической смерти главного героя романа Симин Данешвар – Юсуфа – усиливается культом мученичества, который развился в иранском шиизме. Шиизм можно назвать этнической, сугубо иранской разновидностью ислама как мировой религии. Он сформировался из почитателей первого имама, Али, двоюродного брата и зятя Пророка Мухаммеда. Только в шиизме развился культ мученичества. Во всех шиитских религиозных центрах почитается память младшего сына Али, Хусейна, который был убит недалеко от города Кербела в Ираке сторонниками халифа

Язида в 680 году. Его смерть ежегодно отмечается мрачными и жестокими ритуалами в десятый день исламского месяца Мухаррам, известного как «Ашурá». В этот день в шиитских городах и местностях люди, оплакивающие смерть Хусейна, проводят шествия, во время которых многие занимаются самобичеванием, наносят себе раны цепями и саблями, посыпают себя глиной.

На основе символического образа несправедливо обвинённого и убитого народного героя Сиявуша Симин Данешвар создаёт новый символ: Зари страдает об утрате идеального героя, каким на самом деле Юсуф не был. Юсуф обретает идеальные черты в глазах Зари вследствие того, что является невинно убиенным. Идея обретения истины и святости через мученичество очень близка православной христианской культуре. Среди канонизированных русских святых одними из первых стали невинно убиенные мученики братья Борис и Глеб, а среди последних – члены царской семьи Романовых. Поэтому произведение Симин Данешвар так близко и понятно русской культуре.

Таким образом, в произведении Симин Данешвар можно выделить два пласта мифов: первый связан с доисламской историей Ирана и второй – с исламом в его собственно иранской трактовке (шиизме) следует подчеркнуть, что Симин Данешвар особенно близка шиитская интерпретация ислама и она, вследствие этого, во-первых, является человеком религиозным и, во-вторых, человеком, настроенным патриотически. Иногда в христианском мире считают, что ислам как религия ограничивает права и свободы женщин. Именно творческая личность Симин Данешвар, её личная судьба, её убеждения и то, как она их умела отстаивать, демонстрируют, что гражданские права и свободы ограничивает не ислам, а сложившиеся в обществе обычаи, и с религией это никак не связано.

Симин Данешвар намеренно сплетает в одном образе доисламские мифы и мифы-интерпретации смыслов, заложенных в Коране. В качестве примера можно взять всё тот же образ Юсуфа: с одной стороны, он ассоциируется с Сиявушем из «Шах-намэ», с другой – с Пророком Юсуфом (библейский Иосиф Прекрасный). Интересно, что если Симин Данешвар довольно детально описывает внешность других персонажей романа (например, американца Зингера или слугу Голама), то Юсуфа изображает очень обобщённо: ведь в этом и нет необходимости, читателю достаточно знать, что он прекрасен, как Пророк Юсуф. С одной стороны, Юсуф, как и Сиявуш в «Шах-намэ», после своей гибели находит своё продолжение в сыне Хосрове, а с другой – как Пророк Юсуф, даёт пищу своему народу во время голода. Одновременно и с Сиявушем, и с Пророком Юсуфом ассоциируется жалоба на героя романа индианки-танцовщицы Судабе: она обвиняет его в нечистых желаниях, что так же, как и в «Шах-намэ», и в истории с Пророком Юсуфом является клеветой.

Что же касается доисламских мифов в романе, их достаточно хорошо исследовали иранские литературоведы. В частности, интересна идея иранского исследователя Али Хосури о том, очень важная роль в романе Симин Данешвар отводится лошади как символу [8, 29]. Действительно, символична у Симин Данешвар лошадь Сохár, принадлежащая Хосрову. Сохар в начале романа – жеребёнок. Вследствие того, что в персидском языке не существует грамматического различия мужского и женского рода существительных, в переводе на русский язык нам пришлось заменить Сохар

Звёздочкой. Перевести персидское слово «Сохар» как «Заря» не представлялось возможным, поскольку в русской народно-речевой культуре Зорькой чаще называют корову, что может вызвать нежелательные ассоциации при интерпретации символа Симин Данешвар. При этом, как нам представляется, удалось сохранить лексическое значение, связанное с понятием «утренняя заря», «рассвет» и идеей надежды и победы. Принимая такое решение, мы опирались на материалы словаря В. И. Даля. Он, в частности, указывает на возможность взаимозаменяемости русских слов «заря», или «зóря» (это также и звезда [Т. 1, 627]), и «звезда» (это также и «утренняя и вечерняя зóрница, одна и та же планета Венера» [Т. 1, 673]).

Али Хосури обращает внимание на то, что имя мифического Сиявуша, возможно, происходит от древнеперсидских корней *Сия-* и *Варсан-*, что в переводе значит «Вороной конь» [8, 41]. Али Хосури предполагает, что первоначально мифический Сиявуш и был вороным конём, таким образом, происхождение человека связывалось именно с этим животным как тотемом. Известно, что мифу присуща постоянная трансформация, на чём акцентировал внимание К. Юнг. Трансформацию древнегреческих мифологических представлений убедительно доказал и продемонстрировал в своих исследованиях выдающийся русский учёный А. Лосев. Поэтому идея Али Хосури кажется нам вполне логичной и находящейся именно в этой парадигме. У Симин Данешвар лошади отводится особая роль в траурной церемонии, названной народом «сувашон», по имени Сиявуша.

Ещё одной архаичной мифологемой, интерпретированной Симин Данешвар, является идея о появлении человека из растения, из цветка. В «Шах-намэ» из крови Сиявуша вырастает прекрасный цветок. В «Плаче по Сиявушу» Зари поливает сад водой, которой омывала погибшего Юсуфа: «(Зари). Знала, что уже сегодня вечером воду в бассейне поменяют, и ту воду, в которой она омыла тело мужа, очищая его от засохшей крови, отведут в сад, чтобы полить деревья» [7, 248]. И потом Зари снилось: «Странное дерево растёт в саду, и Голам маленькой лейкой поливает дерево кровью» [7, 252].

Сошлёмся здесь на наблюдение В. В. Артамоновой относительно русской «женской» прозы, характерной чертой которой, по мнению исследовательницы, «является воспроизведение гендерных трансформаций социального бытия, часто «мифологизирующего» свойства» [1, 231]. В частности, в современной литературе появляется много авторов-женщин (вспомним россиянок Викторию Токареву, Людмилу Петрушевскую, Наталью Медведеву, украинок Лину Костенко, Оксану Забужко, русскоязычную киевлянку Евгению Чуприну). Герой-мужчина в их произведениях часто отходит на второй план, становясь антигероем, как например, в символическом «Времени женщин» Елены Чижовой [5], вызывающем аллюзии на древнегреческих амазонок. Сдвиги в оценке роли женщины произошли не только в русском обществе, но и во всём мире, составной частью которого является Иран. Роман Симин Данешвар также относится к «женской» прозе, что предполагает другое, отличающееся от мужского, мировосприятие.

Выводы. Нам представляется, что женщина не создаёт новые мифы, а живёт в сфере традиционных образов и мифологем, но здесь важно, какой именно миф она выбирает для интерпретации и трансформации. Женский взгляд Симин Данешвар

характеризується саме трансформацією традиційного міфа в застосуванні до реальної життя. В частині, в романі «Плач по Сіявушу («Сувашон»)» міфологізована сама війна. Симин Данешвар поводить про Другу світову війну. Але війна описана так, що не одразу читач зрозуміє: мова йде про Другу чи все-таки про Першу світову війну: згадані в романі реалії смазані і нечіткі. Таким чином Симин Данешвар піднімається до висот узагальнення: війна показана і як особиста трагедія окремого чоловіка, і як трагедія всього людства. Не випадково тут алюзії на «Шах-наме». Взагалом-то, про це вже сказано і в «Шах-наме» А. Фірдоусі, і в «Війні і мирі» Л. Толстого. Але Симин Данешвар змогла то ж саме сказати по-своєму.

Перспектива. В даній статті проаналізовані далеко не всі образи і алюзії роману Симин Данешвар, пов'язані з відомими міфами. В наступному ми плануємо продовжити цю роботу.

Література:

1. Артамонова В. В. Міфологеми «дитинства» і «дорослої життя» в оповіданні Л. Улицької «Дар нерукотворний» / Артамонова В. В. // Язык, культура, менталитет: проблеми вивчення в іноземній аудиторії: Матеріали Х Міжнародної науково-практичної конференції 20-22 квітня 2011 г. – СПб: Вид-во РГПУ А. І. Герцена, 2011. – 339 с.
2. Даль Володимир. Тлумачення словаря живої великоруської мови: Т. 1 – 4. – М.: Російська мова. 1981.
3. Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник. У 2 т / За ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2005.
4. Літературознавча енциклопедія: У двох томах / Авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. – К.: ВЦ «Академія», 2007.
5. Чижова Е. С. Час жінки [роман] / Чижова Е. С. – М.: АСТ: Астрель, 2011. – 348, [4]. с. — ISBN 978-5-17-065697-4.
6. Atash Soda. M. *Metamorphose in the novel Savushun and story the snake and the man* / Atash Soda. M. // *The book of Literature and Philosophy* – № 84, Tehran, 2004. – P. 96-103.
7. Daneshvar Simin [novel] / Savushun. – Tehran, 1969. – 305 p.
8. Hosuri. A. *Siyavushan* / Hosuri.. – Tehran, 1951. – 144 p.
9. Moeen. M. *Moeen Encyclopedia* / Moeen. M. – Tehran, 1985. – 1133 p.
- 10 [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D1%84>

Моллаахмаді Д. А. Міфологізм Роману Сімін Данешвар «Плач по Сіявушу» («Сувашон») / Д. А. Моллаахмаді // *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації»*. – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 405–410.

Статтю присвячено творчості сучасної іранської письменниці Сімін Данешвар та її роману «Плач по Сіявуш» («Сувашон»). Зокрема досліджено використання міфу в романі. У тексті можна виділити кілька міфологічних шарів: 1) пов'язаний із архаїчними уявленнями доісламського періоду; 2) пов'язаний із трактуванням ісламських релігійних текстів Корану; 3) пов'язаний із взаємодією християнських релігійних текстів із ісламськими. Перший шар викликає алюзії на «Шах-наме» Абулькасіма Фірдоусі, другий виростає на основі першого, органічно переплітаючись із ним, а третій нашаровується на перший, однак теж не ізольований від нього. До архаїчних міфологем належать міф про тотема-коня, міф про дерево, що виростало з крові, міф про героя (Сіявуша).

Особливу увагу привертає гендерна трансформація міфів у літературі. Жінка у сучасній літературі стає не лише об'єктом зображення, але й активним суб'єктом, творцем – або художнього твору, або історії. Сімін Данешвар, яка є першою жінкою в історії літератури Ірану, трактує міфи по-новому, зокрема це стосується міфологізації Другої світової війни.

Ключові слова: сучасна іранська письменниця, роман, міф, Сіявуш, іслам, християнський, гендерна трансформація.

Mollaahmadi D. A. Mythologism in a novel written by Simin Daneshvar "Lament for Siyavush" ("Suvashon") / D. A. Mollaahmadi // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 405–410.

The paper deals with the novel of great Iranian writer Simin Daneshvar. She was born at 1921 in Shiraz and she died at 2012. Her life and her experience have become the bases of her stories and novels. She is well-known not only in Iran but abroad as well. The most known of her novels is "Suvashon" are dedicated to the period of the World War II. It may be interesting for the Ukrainians and the Russian people as the historical document that deals with the period known in the USSR as Teheran-43. That is why it so pity that it had not been translated into Slavonic languages for present days.

A comprehensive research of linguistic, literary and cultural problems, the study of the general theory of the development of language, culture and literature are among the most important branches of the humanitarian knowledge. They contribute to rising and deciding most urgent social and political challenges of our time. The Slavonic students' knowledge of the contemporary Iranian culture and literature may increase the trust between Slavonic and Iranian people at the present time.

"Suvashon" is interesting for its composition that includes some myths. There are 3 layers of myths in the novel. The first is connected with the most ancient period of Iran's history. This period is famous due to the epical poetry of "Shah-name" by Firdousy. The second myth's layer depends on the Islam and its main dogmatic content of Koran. The third group of the myths is connected with the Christianity.

The myths of the first group in "Suvashon" remind us the great poetry of "Shah-name" by Firdousy. They are connected with the ancient Iranian hero Siavush. The main hero of Daneshvar's novel is Iusof. His character is like the character of Siavush. Some myths such as myth about the black horse and the myth about the tree watered by the blood connect the present days and the history of Iran.

Last time Iranian women became not only the object of literary, but the subject of the creative work and history as well. Simin Daneshvar's novel is the great example of the gender transformation of the well-known myths. Her interpretations of the ancient myth in the connection with the World War II are absolutely new and impressive.

Key words: contemporary Iranian writer, novel, myth, Siavush, Islam, Christian, gender transformation of the myths.

Поступила в редакцию 01.03.2013 г.